**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 10.4**

**Đoạn kinh 6 (DhAk)**

Atīte kir’eko vejjo vejjakammatthāya gāmaṃ vicaritvā kiñci kammaṃ alabhitvā chātajjhatto nikkhamitvā gāmadvāre sambahule kumārake kīḷante disvā «ime sappena ḍasāpetvā tikicchitvā āhāraṃ labhissāmî»ti ekasmiṃ rukkhabile sīsaṃ niharitvā nipannaṃ sappaṃ dassetvā, «ambho, kumārakā, eso sāḷikapotako, gaṇhatha nan»ti āha. Ath’eko kumārako sappaṃ gīvāyaṃ daḷhaṃ gahetvā nīharitvā tassa sappabhāvaṃ ñatvā viravanto avidūre ṭhitassa vejjassa matthake khipi. Sappo vejjassa khandhaṭṭhikaṃ parikkhipitvā daḷhaṃ ḍasitvā tatth’eva jīvitakkhayaṃ pāpesi.

**Từ vựng đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến**  **đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atīto** | Quá khứ | Danh, nam |
| **2** | **Kira** | Thực sự, quả thực [đệm] | Phụ |
| **3** | **Eka** | Một | Tính |
| **4** | **Vejjo** | Thầy thuốc, bác sỹ | Danh, nam |
| **5** | **Kammaṃ** | Công việc | Danh, trung |
| **6** | **Attho** | Mục đích | Danh, nam |
| **7** | **Gāmo** | Ngôi làng | Danh, nam |
| **8** | **Vicaritvā** | Du hành | Động, bất biến |
| **9** | **Ko/kiṃ/kā** | Người gì, vật gì | Đại, nghi vấn |
| **10** | **-ci** | Nào đó [phiếm chỉ] | Hậu tố |
| **11** | **Labhitvā** | Đạt được, có được | Động, bất biến |
| **12** | **Chāta** | Đói | Tính |
| **13** | **Jhatta** | Khát | Tính |
| **14** | **Nikkhamitvā** | Đi khỏi | Động, bất biến |
| **15** | **Dvāraṃ** | Cửa, cổng | Danh, trung |
| **16** | **Sambahula** | Nhiều | Tính |
| **17** | **Kumārako** | Cậu bé, chàng trai | Danh, nam |
| **18** | **Kīḷati** | Chơi đùa | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Disvā** | Thấy | Động, bất biến |
| **20** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **21** | **Sappo** | Con rắn | Danh, nam |
| **22** | **Ḍasāpetvā** | Cho cắn | Động, bất biến |
| **23** | **Tikicchitvā** | Chữa trị | Động, bất biến |
| **24** | **Āhāro** | Đồ ăn, thực phẩm | Danh, nam |
| **25** | **Labhati** | Đạt được, có được | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **27** | **Rukkho** | Cây | Danh, nam |
| **28** | **Bilaṃ** | Cái hốc | Danh, trung |
| **29** | **Sīsaṃ** | Cái đầu | Danh, trung |
| **30** | **Niharitvā** | Kéo ra | Động, bất biến |
| **31** | **Nipanna** | Ngủ | Quá phân |
| **32** | **Dassetvā** | Cho thấy | Động, bất biến |
| **33** | **Ambho** | Này, ê [hô gọi] | Phụ |
| **34** | **So/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso/etaṃ~**  **etad/esā** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **35** | **Sāḷiko** | Con chim | Danh, nam |
| **36** | **Potako** | Con thú còn nhỏ | Danh, nam |
| **37** | **Gaṇhati** | Nắm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Naṃ** | Dạng khác của taṃ | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **39** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **40** | **Atha** | Thế rồi [đệm] | Phụ |
| **41** | **Gīvā** | Cổ | Danh, nữ |
| **42** | **Daḷhaṃ** | Chắc chắn, mạnh mẽ | Trạng |
| **43** | **Gahetvā** | Nắm | Động, bất biến |
| **44** | **Bhāvaṃ** | Trạng thái, thực chất | Danh, trung |
| **45** | **Ñatvā** | Nhận ra | Động, bất biến |
| **46** | **Viravati** | Kêu la | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **47** | **Avidūra** | Gần | Tính |
| **48** | **Ṭhita** | Đứng | Quá phân |
| **49** | **Matthako** | Cái đầu, chóp, đỉnh | Danh, nam |
| **50** | **Khipi** | Ném | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **51** | **Khandhaṭṭhikaṃ** | Xương lưng | Danh, trung |
| **52** | **Parikkhipitvā** | Quấn quanh | Động, bất biến |
| **53** | **Ḍasitvā** | Cắn | Động, bất biến |
| **54** | **Tattha** | Ở đó, tại đó | Trạng |
| **55** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **56** | **Jīvitaṃ** | Mạng sống, đời sống | Danh, trung |
| **57** | **Khayo** | Sự tiêu hết | Danh, nam |
| **58** | **Pāpesi** | Đạt đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 6** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 7 (JatkAk)**

Atīte Bārāṇasiyaṃ Brahmadatte rajjaṃ kārente bodhisatto Bārāṇasiyaṃ vāṇijakule nibbatti. Nāmaggahaṇadivase ca’ssa «Paṇḍito»ti nāmaṃ akaṃsu. So vayappatto aññena vāṇijena saddhiṃ ekato hutvā vaṇijjaṃ karoti, tassa «atipaṇḍito»ti nāmaṃ ahosi. Te Bārāṇasito pañcahi sakaṭasatehi bhaṇḍaṃ ādāya janapadaṃ gantvā vaṇijjaṃ katvā laddha-lābhā puna Bārāṇasiṃ āgamiṃsu. Atha tesaṃ bhaṇḍa-bhājanakāle Atipaṇḍito āha «Mayā dve koṭṭhāsā laddhabbā»ti.

«Kiṃ kāraṇā»ti?

«Tvaṃ Paṇḍito, ahaṃ Atipaṇḍito. Paṇḍito ekaṃ laddhuṃ arahati, atipaṇḍito dve»ti.

«Nanu amhākaṃ dvinnaṃ bhaṇḍamūlakam’pi goṇādayo’pi sama-samā yeva, kasmā tvaṃ dve koṭṭhāse laddhuṃ arahasî»ti?”

«Atipaṇḍitabhāvenâ»ti.

Evaṃ te kathaṃ vaḍḍhetvā kalahaṃ akaṃsu.

Tato atipaṇḍito «atth’eko upāyo»ti cintetvā attano pitaraṃ ekasmiṃ susirarukkhe pavesetvā «tvaṃ amhesu āgatesu ‘atipaṇḍito dve koṭṭhāse laddhuṃ arahatī’ti vadeyyāsî»ti vatvā bodhisattaṃ upasaṃkamitvā «samma, mayhaṃ dvinnaṃ koṭṭhāsānaṃ yuttabhāvaṃ vā ayuttabhāvaṃ vā esā rukkhadevatā jānāti, ehi, taṃ pucchissāmâ»ti taṃ tattha netvā «ayye rukkhadevate, amhākaṃ aṭṭaṃ pacchindā»ti āha. Ath’assa pitā saraṃ parivattetvā «tena hi kathethā»ti āha.

«Ayye, ayaṃ Paṇḍito, ahaṃ Atipaṇḍito. Amhehi ekato vohāro kato, tattha kena kiṃ laddhabban»ti.

«Paṇḍitena eko koṭṭhāso, Atipaṇḍitena dve laddhabbā»ti.

Bodhisatto evaṃ vinicchitaṃ aṭṭaṃ sutvā «idāni devatābhāvaṃ vā adevatābhāvaṃ vā jānissāmī»ti palālaṃ āharitvā susiraṃ pūretvā aggiṃ adāsi, atipaṇḍitassa pitā jālāya phuṭṭhakāle aḍḍhajjhāmena sarīrena upari āruyha sākhaṃ gahetvā olambanto bhūmiyaṃ patitvā imaṃ gāthaṃ āha:

«Sādhu kho Paṇḍito nāma, natveva atipaṇḍito...»ti.

**Từ vựng đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atīto** | Quá khứ | Danh, nam |
| **2** | **Bārāṇasī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **3** | **Brahmadatto** | Tên riêng | Danh, nam |
| **4** | **Rajjaṃ** | Ngôi vua, địa vị vua | Danh, trung |
| **5** | **Kāreti** | Cho làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Rajjaṃ kāreti** | Làm vua | Nhóm động từ |
| **7** | **Bodhisatto** | Bồ tát | Danh, nam |
| **8** | **Vāṇijo** | Thương nhân | Danh, nam |
| **9** | **Kulaṃ** | Gia đình | Danh, trung |
| **10** | **Nibbatti** | Sinh ra | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **11** | **Nāmaṃ** | Tên | Danh, trung |
| **12** | **Gahaṇaṃ** | Sự lấy | Danh, trung |
| **13** | **Divaso** | Ngày | Danh, nam |
| **14** | **Ca** | Và [liệt kê] | Phụ |
| **15** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **imaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **16** | **Paṇḍito** | Người trí tuệ | Danh, nam |
| **17** | **Akaṃ** | Làm, thi hành, tạo ra | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **18** | **So/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso/etaṃ~**  **etad/esā** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **19** | **Vayaṃ** | Tuổi trẻ | Danh, trung |
| **20** | **Patta** | Đạt đến | Quá phân |
| **21** | **Añña** | Khác | Tính |
| **22** | **Saddhiṃ** | Với, cùng nhau | Giới từ |
| **23** | **Ekato** | Đồng nhau, ở cùng một phía | Trạng |
| **24** | **Hutvā** | Thì, là, tồn tại | Động, bất biến |
| **25** | **Karoti** | Làm, thi hành | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Ati-** | Vượt lên, cao hơn | Tiền tố |
| **27** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **28** | **Pañca** | Năm | Số |
| **29** | **Sakaṭaṃ** | Xe (súc vật kéo) | Danh, trung |
| **30** | **Sata** | Trăm | Số |
| **31** | **Bhaṇḍaṃ** | Hàng hóa | Danh, trung |
| **32** | **Ādāya** | Lấy | Động, bất biến |
| **33** | **Janapado** | Quốc gia, tỉnh | Danh, nam |
| **34** | **Gantvā** | Đi | Động, bất biến |
| **35** | **Katvā** | Làm, thi hành | Động, bất biến |
| **36** | **Laddha** | Được đạt được | Quá phân |
| **37** | **Lābho** | Của cải, tài sản | Danh, nam |
| **38** | **Puna** | Lặp lại, lần nữa | Trạng |
| **39** | **Āgami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **40** | **Atha** | Thế rồi | Phụ |
| **41** | **Nesaṃ** | Biến thể của esaṃ | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **42** | **Bhājanaṃ** | Sự phân chia | Danh, trung |
| **43** | **Kālo** | Thời gian, dịp | Danh, nam |
| **44** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **45** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **46** | **Dvi** | Hai | Số |
| **47** | **Koṭṭhāso** | Phần chia | Danh, nam |
| **48** | **Laddhabba** | Được lấy | Tương phân |
| **49** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai? Cái gì? | Đại, nghi vấn |
| **50** | **Kāraṇaṃ** | Nguyên nhân, lý do | Danh, trung |
| **51** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **52** | **Eka** | Một | Số |
| **53** | **Laddhuṃ** | Lấy | Động, nguyên mẫu |
| **54** | **Arahati** | Xứng đáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **55** | **Nanu** | Chẳng phải, chắc chắn | Phụ |
| **56** | **Mūlakaṃ** | Vốn | Danh, trung |
| **57** | **Go** | Con bò (nguyên mẫu là goṇa) | Danh, nam |
| **58** | **Ādi** | Vân vân | Danh, trung |
| **59** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **60** | **Sama** | Ngang bằng, bằng nhau | Tính |
| **61** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **62** | **Bhāvo** | Trạng thái, bản chất | Danh, nam |
| **63** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **64** | **Kathā** | Lời nói, câu chuyện | Danh, nữ |
| **65** | **Vaḍḍhetvā** | Làm cho tăng lên | Động, bất biến |
| **66** | **Kalahaṃ** | Cuộc tranh cãi | Danh, trung |
| **67** | **Tato** | Từ đó, do đó | Liên từ |
| **68** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **69** | **Upāyo** | Cách thức | Danh, nam |
| **70** | **Cintetvā** | Suy xét | Động, bất biến |
| **71** | **Attan** | Bản thân | Danh, nam |
| **72** | **Pitar** | Người cha | Danh, nam |
| **73** | **Susira** | Rỗng | Tính |
| **74** | **Rukkho** | Cây | Danh, nam |
| **75** | **Pavesetvā** | Làm cho đi vào | Động, bất biến |
| **76** | **Āgata** | Đến | Quá phân |
| **77** | **Vadati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **78** | **Vatvā** | Nói | Động, bất biến |
| **79** | **Upasaṃkamitvā** | Đi đến | Động, bất biến |
| **80** | **Yutta** | Thích hợp | Tính |
| **81** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **82** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **83** | **Eti** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **84** | **Pucchati** | Hỏi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **85** | **Tattha** | Ở đó, ở nơi chốn ấy | Trạng |
| **86** | **Netvā** | Dẫn, đưa | Động, bất biến |
| **87** | **Ayya** | Cao quý | Tính |
| **88** | **Aṭṭaṃ** | Vấn đề kiện cáo | Danh, trung |
| **89** | **Pacchindati** | Phân định | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **90** | **Saro** | Âm thanh | Danh, nam |
| **91** | **Parivattetvā** | Làm biến dạng | Động, bất biến |
| **92** | **Tena** | Vậy thì | Trạng |
| **93** | **Hi** | Bởi vì, quả thật [nhấn mạnh] | Phụ |
| **94** | **Katheti** | Nói, kể | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **95** | **Vohāro** | Thương vụ | Danh, nam |
| **96** | **Kata** | Được làm | Quá phân |
| **97** | **Pana** | Và [đệm] | Phụ |
| **98** | **Vinicchita** | Được phân định | Quá phân |
| **99** | **Sutvā** | Nghe | Động, bất biến |
| **100** | **Idāni** | Lúc này, bây giờ | Trạng |
| **101** | **Palālaṃ** | Rơm | Danh, trung |
| **102** | **Āharitvā** | Mang đến | Động, bất biến |
| **103** | **Susira** | Chỗ lõm, lỗ thủng, có 1 cái lỗ | Danh, trung |
| **104** | **Pūretvā** | Làm đầy | Động, bất biến |
| **105** | **Aggi** | Lửa | Danh, nam |
| **106** | **Adāsi** | Cho | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **107** | **Jālā** | Ngọn lửa | Danh, nữ |
| **108** | **Phuṭṭha** | Được chạm | Quá phân |
| **109** | **Aḍḍha** | Mạnh mẽ | Tính |
| **110** | **Jhāma** | Cháy | Tính |
| **111** | **Sarīraṃ** | Thân thể | Danh, trung |
| **112** | **Upari** | Lên cao, lên trên | Trạng |
| **113** | **Āruyha** | Leo lên | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **114** | **Sākhā** | Nhánh | Danh, nữ |
| **115** | **Gahetvā** | Nắm, lấy | Động, bất biến |
| **116** | **Olambati** | (Nằm) nghỉ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **117** | **Bhūmi** | Mặt đất | Danh, nữ |
| **118** | **Patitvā** | Đổ xuống | Động, bất biến |
| **119** | **Gāthā** | Bài kệ, bài thơ | Danh, nữ |
| **120** | **Sādhu** | Tốt, lành | Trạng |
| **121** | **Nāma** | Tên | Trạng |
| **122** | **Tu** | Thế nhưng, còn [đệm] | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| **1** | **Lặp thừa** | Trong Pali có hiện tượng lặp thừa từ, cụm từ, hay cả mệnh đề nhằm nhấn mạnh. Hiện tượng này không phải của riêng Pali mà xuất hiện trong nền văn học của các cổ ngữ Ấn – Âu khác. Nền văn học Latin/cổ Hy Lạp gọi hẳn hiện tượng này là một kĩ thuật tu từ (rhetoric) - thuật ngữ tiếng Anh là Pleonasm. Tiêu chuẩn để nhận ra kĩ thuật này là chỉ cần dùng một yếu tố - một từ, một cụm từ, hay một mệnh đề là đã hoàn toàn rõ nghĩa, nhưng tác giả vẫn dùng thêm. | **… samasamāyeva…** |

**Đoạn kinh 11 (AN)**

“**dvinnāhaṃ, bhikkhave, dhammānaṃ upaññāsiṃ** —yā ca asantuṭṭhitā kusalesu dhammesu, yā ca appaṭivānitā padhānasmiṃ. **appaṭivānī**

**sudāhaṃ, bhikkhave, padahāmi** —‘kāmaṃ taco ca nhāru {nahāru (sī. syā. kaṃ. pī.)} ca aṭṭhi ca avasissatu, sarīre

upasussatu maṃsalohitaṃ, **yaṃ taṃ purisathāmena purisavīriyena**

**purisaparakkamena pattabbaṃ** **na taṃ apāpuṇitvā vīriyassa saṇṭhānaṃ**

**bhavissatī**’ti. tassa mayhaṃ, bhikkhave, appamādādhigatā sambodhi,

appamādādhigato **anuttaro yogakkhemo**.

tumhe cepi, bhikkhave, appaṭivānaṃ padaheyyātha —‘kāmaṃ taco ca nhāru ca aṭṭhi ca avasissatu, sarīre upasussatu maṃsalohitaṃ, yaṃ

taṃ purisathāmena purisavīriyena purisaparakkamena pattabbaṃ na taṃ apāpuṇitvā

vīriyassa saṇṭhānaṃ bhavissatī’ti, tumhepi, bhikkhave, nacirasseva — yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti tadanuttaraṃ —brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissatha. tasmātiha, bhikkhave, evaṃ sikkhitabbaṃ —‘appaṭivānaṃ padahissāma. kāmaṃ taco ca nhāru ca aṭṭhi ca avasissatu, sarīre

upasussatu maṃsalohitaṃ, yaṃ taṃ purisathāmena purisavīriyena purisaparakkamenapattabbaṃ na taṃ apāpuṇitvā vīriyassa saṇṭhānaṃ bhavissatī’ti. Evañhi vo, bhikkhave, sikkhitabban”ti.

**Chú giải**

(1) **appaṭivānitāti** appaṭikkamanā anosakkanā.

(2) **appaṭivānī sudāhaṃ, bhikkhave, padahāmīti** ahaṃ, bhikkhave,

anosakkanāyaṃ ṭhito bodhisattakāle sabbaññutaṃ patthento padhānamakāsinti

ayamettha attho

**Từ vựng đoạn kinh 11**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Dvi** | Hai | Số |
| **2** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **4** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **5** | **Upa-** | Trên, ở trên, gần với, hoàn toàn, khoảng, một chút | Tiền tố |
| **6** | **Aññāsi** | Biết [thì bất định của Jānāti] | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **7** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **9** | **Santuṭṭhitā** | Sự hài lòng, sự vừa lòng | Danh, nữ |
| **10** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **11** | **Paṭivānitā** | /// | /// |
| **12** | **Padhānaṃ** | Sự nỗ lực, sự cố gắng | Danh, trung |
| **13** | **Paṭivānī** | /// | /// |
| **14** | **Sudaṃ** | [đệm] | Phụ |
| **15** | **Padahati** | Nỗ lực, cố gắng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **16** | **Kāmaṃ** | Chắc chắn, tất nhiên [nhấn mạnh] | Phụ |
| **17** | **Taco** | Da | Danh, nam |
| **18** | **Nhāru** | Gân | Danh, nam |
| **19** | **Aṭṭhi** | Xương | Danh, trung |
| **20** | **Avasissati** | Còn lại | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **21** | **Sarīraṃ** | Thân thể | Danh, trung |
| **22** | **Upasussati** | Trở nên khô héo | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Maṃsaṃ** | Thịt | Danh, trung |
| **24** | **Lohitaṃ** | Máu | Danh, trung |
| **25** | **So/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso/etaṃ~**  **etad/esā** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **26** | **Puriso** | Con người | Danh, nam |
| **27** | **Thāmo** | Sức mạnh | Danh, nam |
| **28** | **Viriyaṃ** | Sự tinh tấn | Danh, trung |
| **29** | **Parakkamo** | Sự nỗ lực, sự cố gắng, sự ráng sức | Danh, nam |
| **30** | **Pattabba** | Được đạt đến, được đạt được | Tương phân |
| **31** | **Pāpuṇitvā** | Đạt đến, đạt được | Động, bất biến |
| **32** | **Saṇṭhānaṃ** | Cấu hình, vị trí, bản chất, hình dạng, hình dáng, nhiên liệu, sự nghỉ ngơi, nơi nghỉ ngơi, sự dừng nghỉ | Danh, trung |
| **33** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **34** | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
| **35** | **Adhi-** | Ở trên, cao hơn, cao cho đến, hướng đến | Tiền tố |
| **36** | **Gata** | Đi | Quá phân |
| **37** | **Sam-** | Hoàn toàn | Tiền tố |
| **38** | **Bodhi** | Sự giác ngộ | Danh, nữ |
| **39** | **Uttara** | Cao hơn | Tính |
| **40** | **Yogo** | Cái ách, sự trói buộc, nút thắt, sự dính mắc, sự nỗ lực, sự tiến hành, dụng cụ, liều thuốc | Danh, nam |
| **41** | **Khemo** | Sự an ổn, sự an bình, nơi an toàn, nơi trú ẩn | Danh, nam |
| **42** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **43** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **44** | **Cirassa** | Trong thời gian dài | Trạng |
| **45** | **Attho** | Mục tiêu, mục đích, lợi ích, ý nghĩa | Danh, nam |
| **46** | **Kulaṃ** | Gia đình, gia tộc, đẳng cấp, giai cấp | Danh, trung |
| **47** | **Putto** | Người con trai | Danh, nam |
| **48** | **Sammā** | Chân chánh | Trạng |
| **49** | **Sammadeva** | Sammā + (d) + eva | Hợp âm |
| **50** | **Agāraṃ** | Ngôi nhà | Danh, trung |
| **51** | **Agāriya** | Có nhà | Tính |
| **52** | **Pabbajati** | Đi tới | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **53** | **Brahmo** | Phạm thiên | Danh, nam |
| **54** | **Cariyaṃ** | Hành vi, đời sống | Danh, trung |
| **55** | **Pariyosānaṃ** | Đích đến, sự hoàn thành | Danh, trung |
| **56** | **Diṭṭha** | Thấy được | Quá phân |
| **57** | **Diṭṭho dhammo** | Hiện tại | Cụm danh từ |
| **58** | **Sayaṃ** | Tự mình | Trạng |
| **59** | **Abhiññā** | Với thắng trí | Đặc ngữ |
| **60** | **Sacchikatvā** | Thực chứng | Động, bất biến |
| **61** | **Upasampajja** | Đạt đến, đạt được, bước vào, đi vào | Động, bất biến |
| **62** | **Viharati** | Sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **63** | **Tasmā** | Vì vậy | Liên từ |
| **64** | **Iha** | Ở đây | Trạng |
| **65** | **Tasmātiha** | Tasmā + (t) + iha | Hợp âm |
| **66** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **67** | **Sikkhitabba** | Được học tập | Tương phân |
| **68** | **Hi** | Bởi vì, quả thật | Phụ |
| **69** | **Vo** | Các bạn, các anh | Đại, nhân xưng, 2 |
| **70** | **Paṭikkamanaṃ** | Sự quay lại, sự dừng nghỉ | Danh, trung |
| **71** | **Anosakkanā** | Sự nỗ lực cao độ | Danh, nữ |
| **72** | **Ṭhita** | (1) Nghĩa đen: Đứng  (2) Nghĩa bóng: Vững vàng | Quá phân |
| **73** | **Bodhisatto** | Bồ Tát | Danh, nam |
| **74** | **Kālo** | Thời gian, lúc | Danh, nam |
| **75** | **Sabbaññutā** | Toàn giác trí | Danh, nữ |
| **76** | **Pattheti** | Mong mỏi, tầm cầu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **77** | **Akāsi** | Làm | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **78** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **imaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **79** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |

**Ngữ pháp đoạn kinh 11**

Đọc đoạn kinh, chú giải và xử lý/giải đáp tuần tự các vấn đề sau:

[1.1] Ngay dòng kinh đầu tiên, ta có một nhóm các từ [dvinnāhaṃ, bhikkhave, dhammānaṃ upaññāsiṃ], hãy viết lại nhóm từ này sau khi tách hợp âm

[1.2] Hãy nhìn tổng quan nhóm từ trên với phần còn lại của câu kinh đó, và thử phán đoán xem nhóm từ trên là một cụm từ [phrase] hay một mệnh đề [clause]

[1.3] Với kết quả phán đoán trên, bạn thấy có gì đáng chú ý về biến cách của [dhammānaṃ]? Theo bạn, [dhammānaṃ] ở đây đóng vai trò gì? Bạn lý giải vai trò đó như thế nào hay chứng minh vai trò đó bằng cách nào?

[2.1] Tiếp theo, với nhóm từ [appaṭivānī sudāhaṃ, bhikkhave, padahāmi], cũng theo cách làm ở câu 1, bạn phán đoán nhóm từ này là một cụm từ [phrase] hay một mệnh đề [clause]?

[2.2] Với kết quả phán đoán trên, bạn hãy đọc câu chú giải (2), và xác định xem [appaṭivānī] là từ loại gì? Bạn có thể đối chiếu sang từ [appaṭivānitā] ở câu chú giải (1) với thông tin cung cấp thêm là: hậu tố -tā có thể thêm vào nguyên mẫu của một danh từ/tính từ để tạo thành một danh từ mới ở nữ tính, nghĩa của danh từ nữ tính mới này thường gần gũi với danh từ/tính từ gốc. Ví dụ: danh từ nam tính nguyên mẫu [deva] có nghĩa là vị trời nam, [deva] + [tā] = [devatā] là danh từ nữ tính nguyên mẫu, [devatā] có nghĩa là một vị trời – bất kể nam hay nữ.

[3] Cho biết câu Pali rất hay bố trí theo dạng ‘bao vây’: tức một cụm từ, một mệnh đề sẽ nằm trọn vẹn trong một vòng vây, nội bộ cụm từ, mệnh đề đó có thể đảo lộn không theo thứ tự câu Việt/Anh, nhưng nhìn tổng quan lại chúng vẫn nằm thành một vùng tương đối độc lập với phần còn lại của câu – sẽ có hai từ nằm ở biên trái và biên phải chúng để đóng vòng vây lại. Theo đó, bạn hãy xác định vòng vây của nhóm các từ sau:

[yaṃ taṃ purisathāmena purisavīriyena purisaparakkamena pattabbaṃ na taṃ

apāpuṇitvā vīriyassa saṇṭhānaṃ bhavissatī]

Với kết quả xác định trên, bạn rút ra được điều gì về đặc điểm của hai từ biên trái và biên phải vòng vây?

[4] Trong cụm từ [anuttaro yogakkhemo],

[4.1] Bạn hãy xác định [yoga] quan hệ với [khema] theo kiểu nào – tức [yoga] có vai trò tương đương với chức năng của cách gì [ví dụ: gián bổ cách thụ hưởng, vị trí cách chỉ nơi chốn…]

[4.2] Về mặt ý nghĩa, [anuttara] bổ nghĩa cho [yogakkhema] như thế nào? Gợi ý: phân tích tính chủ động, bị động của [anuttara].